



250, rue Saint-Jacques
75005 PARIS
Tél. : (1) 43 25 20 78
Télécopie : (1) 43 25 87 63

GLOSSAIRE

**d'équivalents français d'expressions ou de termes
principalement anglo-saxons
couramment utilisés dans le domaine de la chimie**

Ce glossaire est proposé par la Commission de Terminologie Chimique ¹ agissant sous les auspices de la Délégation Générale à la Langue Française.

Remarque : Le présent glossaire est destiné à fournir des équivalents français, acceptés dans la Communauté francophone, à des termes ou expressions :

a - dont la traduction peut ne pas être immédiatement évidente, ou

b - dont la traduction ne figure pas dans les dictionnaires usuels, au moins dans leur signification chimique.

Toute remarque ou commentaire est à adresser au secrétariat de la Commission au siège de la SFC.

A

| | |
|---------------------------|---|
| Acid catalyzed reaction | Réaction acidocatalysée (ou catalysée par les acides) |
| Acid promoted reaction | Réaction acido-induite (ou déclenchée par les acides) |
| Accommodation | Pouvoir d'acceptation |
| Accommodate (to) | Pouvoir accepter (ex. : une charge) |
| Adduct | Adduit |
| Admixture | Admixture |
| Alkaloid | Alcaloïde |
| Alkoxide | Alcoolate |
| Alkylation | Alkylation (remplace alcoylation) |
| Allergen | Allergène |
| All-cis & all-trans | Tout-cis & tout-trans |
| Ambident | Ambident |
| Anchimeric assistance | Assistance anchimérique |
| Annulation | Annellation |
| Anomer | Anomère |
| Anomeric | Anomère* |
| Antarafacial | Antarafacial |
| Anti-clockwise rotation | Rotation à gauche |
| Anti feedant | Anti-appétant |
| Antifouling agent | Agent antisouillure |
| Anti-Markovnikov addition | Addition anti-Markovnikov |
| Antitumoral | Antitumoral |
| Asymmetric induction | Induction asymétrique |
| Atom core electron | Electron de cœur |
| Atropisomer | Atropisomère |

B

| | |
|---------------------------------|---|
| Baeyer strain | Tension de Baeyer |
| Back bonding (or back donation) | Rétrodonation |
| Back titration | Titrage en retour |
| Banana (or tau) bond | Liaison banane |
| Base catalyzed reaction | Réaction basocatalysée (ou catalysée par les bases) |
| Base-promoted reaction | Réaction baso-induite (ou déclenchée par les bases) |
| Basic data | Donnée fondamentale |
| Basis set | Ensemble de fonctions de base |
| Batch reactor | Réacteur discontinu |
| Bathochromic | Bathochrome* |
| Bending | Déformation angulaire (en infrarouge) |
| Bimer | Dimère |
| Binding site | Site de liaison (ou site liant) |
| Biosynthetic pathway | Voie biosynthétique |
| Biradical | Diradical |
| Bleaching | Décoloration (ou Blanchiment) |
| Bleaching agent | Agent de blanchiment |
| Bond | Liaison |
| Bond number | Multiplicité de liaison |
| Bond order | Indice de liaison |
| Bonding | Liant (ou de liaison) |
| Bonding number | Indice de valence formelle (en nomenclature) |
| Bonding (anti-bonding) orbital | Orbitale liante (antiliante) |

¹ **Commission de Terminologie Chimique :** La Commission était composée de :

M. Bohy (SFC, Fr), L. Depecker (DGLF, Fr), Ch. R. Engel (Ca), R. Panico (Fr), J.C. Richer (Ca), J. Rigaudy (Fr), M.F. Ruasse (Fr), C. Schmitz (Fr), P. Vogel (Su), C. Vormus (Fr), B. Wilmet (Be).

(Be : Belgique ; Ca : Canada ; Fr : France ; Su : Suisse.)

* Dans les cas signalés par * la terminaison « ique », bien que moins préférée, peut être acceptée pour l'adjectif.

| | | | |
|--------------------|--|--------------------|---|
| Bond-line notation | Représentation linéaire | Diradical | Diradical |
| Bowspirit | Beaupré (liaison exocyclique quasi-équatoriale dans le cyclohexane en conformation bateau) | Diradicaloïde | Diradicaloïde |
| Bridgehead atom | Atome en tête de pont | Disproportionation | Dismutation |
| Bulk of a solution | Volume d'une solution | Donation | Don |
| Bulkiness | Grosseur (excessive) ou encombrement | Drastic conditions | Conditions sévères |
| Burn up | Épuisement (d'un combustible nucléaire) | Driving force | Force motrice (d'une réaction chimique) |
| | | Dropwise addition | Addition goutte à goutte |

C

| | |
|---|-------------------------------------|
| Cage compound | Composé cage |
| Carbanionoid | Carbanionoïde |
| Carbenoid | Carbénioïde |
| Carcinogen | Cancérogène |
| Catalyst | Catalyseur |
| Cavitand | Cavitand |
| Chain-transfer agent | Agent de transfert de chaîne |
| Chelate | Chélate |
| Chelation | Chélation |
| Cheletropic, chelotropic (reaction) | Chélétrope, chélotrope* (réaction) |
| Chemical shift | Déplacement chimique (en RMN) |
| Chemoselectivity | Chimiosélectivité |
| Chiral center | Centre chiral |
| Chirality | Chiralité |
| Chiroptical | Chiroptique |
| Configurations Interaction (abrev. CI) | Interaction de configurations |
| Cine substitution | Ciné-substitution |
| Clathrate | Clathrate |
| Clockwise rotation | Rotation à droite |
| Cluster | Cluster (ou agrégat) |
| Comproportionation | Commutation |
| Collide (to) | Entrer en collision |
| Configurational isomer | Isomère configurationnel |
| Conformational isomer | Isomère conformationnel |
| Conformer | Conformère |
| Constitutional isomer | Isomère de constitution |
| Contributive resonance form (or contributing resonance structure) | Structure limite de résonance |
| Coordination | Coordination |
| Coordination bond | Liaison de coordination (ou dative) |
| Coordination number | Nombre (ou indice) de coordination |
| Cope rearrangement | Réarrangement de Cope |
| Coronand | Coronand |
| Counter-clockwise rotation | Rotation à gauche |
| Counter ion | Contre-ion |
| Coupling constant | Constante de couplage (en RMN) |
| Cracking | Craquage |
| Crossed condensation | Condensation croisée |
| Cross-linking | Réticulation (de polymères) |
| Crown ether | Ether couronne |
| Cryptand | Cryptand |
| Cryptate | Cryptate |
| Crystal lattice | Réseau cristallin |
| Cycloadduct | Cycloadduit |

D

| | |
|----------------------|--|
| Dative bond | Liaison de coordination (ou dative) |
| Decay | Déclin (ou désintégration en chimie nucléaire) |
| Defoliant | Défoliant |
| Delayed fluorescence | Fluorescence retardée |
| Deshielding | Déblindage (en RMN) |
| Deutero vs Deuterio | Deutério |
| Deuterated | Deutérié |
| Dextrorotatory | Dextrogyre |
| Diastereotopic | Diastéréotopique |
| Dimer | Dimère |

| | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Eclipsed conformation | Conformation éclipsée |
| Electrofugal | Electrofuge |
| Electron deficient | Electroniquement déficient |
| Electron donating group | Groupe donneur d'électrons |
| Electron withdrawing group | Groupe attracteur d'électrons |
| Electrophilic addition | Addition électrophile |
| Electrophilicity | Electrophilie |
| Electrophilic | Electrophile |
| Eluent | Eluant |
| Emittance | Emittance (en spectroscopie) |
| Empirical formula | Formule brute |
| Enantiomer | Enantiomère |
| Enantiomeric | Enantiomère* |
| Enantiomer resolution | Dédoublément (d'un racémique) |
| Enantiotopic | Enantiotopique |
| Endocyclic | Endocyclique |
| Ene reaction | Réaction ène |
| Energy profile | Profil d'énergie (ou énergétique) |
| Entering group | Groupe entrant |
| Epimer | Epimère |
| Excimer | Excimère |
| Exciplex | Exciplexe |
| Exciton | Exciton |
| Exocyclic | Exocyclique |

E

F

| | |
|----------------------------------|---|
| Finger print region | Région des empreintes digitales (en infrarouge) |
| Fischer projection | Projection de Fischer |
| Flagpole (bond) | Mât (liaison exocyclique quasi-axiale dans le cyclohexane en conformation bateau) |
| Flash chromatography | Chromatographie éclair |
| Flash photolysis | Photolyse éclair |
| Floppy group | Groupe mobile |
| Fluxional species | Espèce chimique en fluxion (ou fluctuante) |
| Forensic chemistry | Chimie judiciaire |
| Fractionation | Fractionnement |
| Frontier orbital | Orbitale frontière |
| Functional group interconversion | Echange de groupes fonctionnels |
| Functionalisation | Fonctionnalisation |

G

| | |
|---------------------|---------------------------------------|
| Gauche conformation | Conformation gauche (en stéréochimie) |
| Gelling agent | Agent gélifiant |
| Ground state | Etat fondamental |
| Guest molecule | Molécule incluse |

H

| | |
|--|---|
| Half-acid half-ester | Ester acide |
| Haloform reaction | Réaction haloforme |
| Handedness | Chiralité |
| Handle (for resolution of stereoisomers) | Groupe auxiliaire (pour le dédoublement des racémiques) |

Heat capacity
Helicity
Heteroatom
Heterolysis
Heterolytic (or homolytic)
cleavage
Heterotopic
Hole burning

Capacité calorifique
Hélicité
Hétéroatome
Hétérolyse
Scission hétérolytique
(ou homolytique)
Hétérotopique
Photo-extinction (d'une
bande d'émission ou
d'absorption)
Homolyse
Hôte
Effet hyperchrome*
Hyperconjugaison
Effet hypochrome*
Effect hypsochrome*

Homolysis
Host
Hyperchromic effect
Hyperconjugation
Hypochromic effect
Hypsochromic effect

I

Imaging
Inductive effect
Interconversion
Intersystem crossing

Imagerie
Effet inducteur
Interconversion
Passage ou conversion
intersystème (en
photochimie)
Paire d'ions
Paire d'ions de contact
Formation de paire d'ions
Isoélectronique
Isolobe
Isolobie
Isologue
Isomère
Isomère*
Effet isotopique

Ion pair
Ion pair (tight- or intimate)
Ion pairing
Isoelectronic
Isolobe
Isolobism
Isologous
Isomer
Isomeric
Isotope effect

J-K

Ketal
Ketazine

Cétal
Cétazine

L

Labelled (isotopically-)
Labelling (isotopic)
Leaving group
Left handed screw
Levorotatory
Lewis formula
Lewis (or electron dot)
structure
Life-time
Ligancy
Ligand
Light induced reaction
Lock

Marqué isotopiquement
Marquage isotopique
Groupe partant
Hélice gauche
Lévogyre
Formule de Lewis
Structure de Lewis

Lone pair

Durée de vie
Coordination
Ligand (ou coordinat)
Réaction photo-induite
Asservissement champ
fréquence (en RMN)
Paire libre (ou doublet non
liant)
Luminophore

Lumiphore
(or Luminophore)

M

Magic acid
Main group element
Matched
Maximisation
Mean free path
Mediated
Merry go-round reactor

Acide magique
Élément de groupe principal
Adapté
Maximisation
Libre parcours moyen
Contrôlé par...
Photoréacteur tournant
(ou carrousel)
Métallation
Métathèse
Méthanolate
Minimisation
Inadapté

Metallation
Metathesis
Methoxide
Minimisation
Mismatched

Moiety
Multident
Multistep synthesis
Mutagenesis

Motif (ou partie)
Multicoordiné
Synthèse multistade
Mutagénèse

N

Narcissistic reaction
Neighbouring group
assistance
Neutralisation equivalent
Non-bonded interaction

Réaction narcissique
Assistance de groupe
voisin
Equivalent de neutralisation
Interaction de groupes
non liés
Nucléofuge
Nucléophile
Nucléophilie

Nucleofugal
Nucleophilic
Nucleophilicity

O

Off-resonance decoupling

Découplage hors résonance
(en RMN)

One-pot reaction

Réaction monotope (ou en
récipient unique)

Orbital overlap
Orbital symmetry
Outer-shell electron

Recouvrement d'orbitales
Symétrie des orbitales
Electron de la couche
externe

Overall yield
Over potential
Oxy-Cope rearrangement
Oxydative cleavage
Oxydative coupling

Rendement global
Surtension
Réarrangement oxy-Cope
Scission oxydante
Couplage oxydant

P

Packing
Paired (or unpaired) electron

Empilement
Electron apparié (ou non
apparié)

Parent chain
Parent name

Chaîne fondamentale
Nom fondamental (en
nomenclature)

Pesticide
Phase-transfer agent
Phenoxide
Pheromone
Photo curing
Photo imaging
Pinacol rearrangement
Planarity
Plot (tot)
Podand

Pesticide
Agent de transfert de phase
Phénolate
Phéromone
Photo durcissement
Photo-imagerie
Transposition pinacolique**
Planarité
Tracer (une courbe)
Podand (dans la
complexation des cations)
Traiter, mettre en œuvre
(pour les polymères)
Composé irritant

Process (to)

Pungent compound

Q

Quencher

Désactivateur ou extincteur
(en photochimie)

Quenching

Désactivation ou extinction
(en photochimie)

Quenching of an
intermediate

Piégeage d'un intermédiaire

R

Radiant flux
Radicalic
Random error

Puissance radiative
Radicalaire
Erreur aléatoire

** Le terme « transposition » implique une migration d'atome ou de groupe d'atomes.

| | | | |
|-------------------------------|---|--|--|
| Random (at) | Hasard (au) | Synergetic | Synergique |
| Rate constant | Constante de vitesse | Sweep | Balayage (d'un spectre) |
| Rate-controlling step | Etape cinétiquement limitante | Sweetening agent | Agent édulcorant |
| Rate determining step | Etape cinétiquement déterminante | | |
| Reactant | Espèce réagissante | | T |
| Reaction rate | Vitesse de réaction | Target molecule | Molécule cible |
| Reactive species | Espèce réactive | Tautomerism | Tautomérie |
| Reagent | Réactif | Temperature jump | Saut de température |
| Recognition | Reconnaissance | Template | Moule (ou gabarit) |
| Reductive amination | Amination réductrice | Time resolved spectroscopy | Spectroscopie à résolution temporelle |
| Removal (of a group) | Enlèvement (d'un groupe) | Timing | Minutage |
| Retro-Diels-Alder | Rétro-Diels-Alder | Titration | Titrage |
| Retrodonation | Rétrodonation | Topomer | Topomère |
| Retro-ene reaction | Réaction rétro-ène | Topomerisation | Topomérisation |
| Reverse reaction | Réaction inverse | | (ou échange de ligands identiques) |
| Right-handed screw | Hélice droite | Torsional strain | Tension de torsion |
| Ring sector | Secteur d'un cycle | Transannular strain | Tension transannulaire |
| Ring inversion (or ring flip) | Inversion de cycle | Transient | Espèce transitoire, transitoire (adj.) |
| Rocking | Vibration de rotation (en infrarouge) | Transference number | Nombre de transport |
| Rotation (optical-) | Pouvoir rotatoire | Trapping | Piégeage (ou Interception) |
| Rotational barrier | Barrière de rotation | Trivial name | Nom trivial |
| Rotamer | Rotamère | | (en nomenclature) |
| Row | Période (dans la classification périodique) | Tub conformation | Conformation en « tub » |
| | | Tunneling | Effet tunnel |
| | | Turn over | Cycle |
| | | Twist (or skew) conformation | Conformation croisée (dans le cyclohexane) |
| | | Twist-boat (or skew-boat) conformation | Conformation bateau-croisé (dans le cyclohexane) |
| | | | U |
| | | Umpolung | Umpolung (ou inversion de polarité) |
| | | Unit cell | Maille élémentaire |
| | | Uptake | Absorption |
| | | | V |
| | | Via | Par l'intermédiaire de... |
| | | Vicarious group | Groupe auxiliaire |
| | | Vs (versus) | Par opposition à (ou comparativement à) |
| | | | W |
| | | Wagging | Vibration de balancement (en infrarouge) |
| | | Wedge formula | Formule spatiale (conventionnelle en stéréochimie) |
| | | Wide-band decoupling | Découplage large bande (en RMN) |
| | | Withdrawal (electron-) | Attraction (ou retrait) d'électrons |
| | | Work-up | Traitement final (ou traitement conclusif) |
| | | | X |
| | | Xenobiotic | Xénobiotique |
| | | | Y |
| | | Yield | Rendement |
| | | Ylid | Ylure |
| | | | Z |
| | | Zwitterion | Zwitterion |

S

| | |
|---------------------------------------|--|
| Salting out | Relargage |
| Saponification equivalent | Equivalent (ou indice) de saponification |
| Sawhorse projection | Projection cavalière |
| Scattering | Diffusion |
| Scavenger | Piège ou piègeur (de radicaux) |
| Self condensation | Auto-condensation |
| Self solvated | Auto-solvaté |
| Sensitizer | Sensibilisateur |
| Sequence rule | Règle séquentielle (en stéréochimie) |
| Sex-attractant | Attracteur sexuel |
| Sex-repellant | Répulsif sexuel |
| Sharing (of an electron pair) | Partage (d'une paire d'électrons) |
| Shield (to) | Blinder (en RMN) |
| Shielding | Blindage (en RMN) |
| Shielding constant | Constante d'écran |
| Side product | Produit secondaire |
| Single photon counting | Comptage par la méthode du photon unique |
| Spectral scan | Balayage spectral |
| Spherand | Spherand |
| Spin decoupling (or double resonance) | Découplage de spin (en RMN) |
| Spin label | Marqueur de spin |
| Spin-spin coupling | Couplage spin-spin |
| Spin-spin splitting | Dédoublément spin-spin (en RMN) |
| Spin trapping | Piégeage de spin (en RPE) |
| Splitting pattern | Diagramme de couplage (en RMN) |
| Staggered conformation | Conformation décalée |
| Steady-state | Etat stationnaire |
| Stepwise process | Processus par étapes |
| Stereogenic unit (or stereogene) | Groupe stéréogène |
| Steric inhibition (of resonance) | Empêchement stérique (de résonance) |
| Stereocenter | Stéréocentre |
| Stopped flow | Écoulement stoppé (ou interrompu) |
| Strain | Tension |
| Strand (of DNA) | Brin (d'ADN) |
| Stretching vibration | Vibration d'élongation (en infrarouge) |
| Sub-unit | Sous-unité |
| Substrate | Substrat |
| Suprafacial | Suprafacial |
| Surfactant | Agent tensio-actif (ou de surface) |
| Synartetic acceleration | Accélération synartétique |